



CANADA

TREATY SERIES 1991/6 RECUEIL DES TRAITÉS

BOUNDARY WATERS

Exchange of Notes between the Government of CANADA and the Government of the UNITED STATES OF AMERICA constituting an Agreement amending the Agreement concerning the Application of Tolls on the St. Lawrence Seaway (with Memorandum of Agreement)

Washington, January 17 and 25, 1991

In force January 25, 1991

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

MAR 19 1992

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

EAUX LIMITOPHES

Échange de Notes entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE constituant un Accord modifiant l'Accord concernant l'application des taux de péages sur la Voie maritime du Saint-Laurent (avec Mémorandum d'Accord)

Washington, les 17 et 25 janvier 1991

En vigueur le 25 janvier 1991

43-262-222-1

RECHERCHE DES TRAITÉS

Canadian Embassy



AMBASSADE DU CANADA



Note No. 001

WASHINGTON, January 17, 1991

Mr. Secretary,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between officials of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation of the United States and The St. Lawrence Seaway Authority of Canada regarding the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, and the annexed St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls, which were annexed to the Exchange of Notes constituting an Agreement between our two Governments of March 9, 1959, and amended in 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988 and 1989.

The discussions resulted, on June 13, 1990 at Cornwall, Ontario, in the signature by the Administrator of the Saint Lawrence Seaway Development Corporation and the President of The St. Lawrence Seaway Authority of the enclosed Memorandum of Agreement. This Memorandum of Agreement sets forth amendments to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls which introduces incentive tolls.

I have the honour to propose that the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls be amended, as mentioned in the enclosed

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

Note No. 001

WASHINGTON, le 17 janvier 1991

Monsieur le Secrétaire d'État,

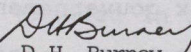
J'ai l'honneur de me reporter aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent au Canada et de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation aux États-Unis, concernant le Mémoire d'accord entre les parties, daté du 29 janvier 1959, et le Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent y annexé, qui étaient joints à l'Échange de Notes constituant un Accord entre nos deux gouvernements, daté du 9 mars 1959 et modifié en 1964, 1967, 1972, 1978, 1980, 1982, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988 et 1989.

Ces discussions se sont soldées, le 13 juin 1990, à Cornwall, Ontario, par la signature par l'administrateur de la Saint Lawrence Seaway Development Corporation et par le président de l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, du Mémoire d'accord ci-annexé, lequel prévoit des modifications au Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent, en y introduisant des tarifs d'encouragement.

Memorandum of Agreement, to provide for incentive tolls for the period from July 1, 1990 to September 30, 1990.

I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and the attached Memorandum of Agreement, if such meets with the approval of your Government, together with your Note in reply indicating such concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, further amending the Agreement of March 9, 1959, as subsequently amended, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Mr. Secretary, the assurances of my highest consideration.

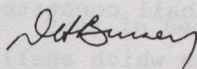

D. H. Burney
Ambassador

The Honourable James A. Baker, III
Secretary of State
7th Floor
Department of State
2201 C Street, N.W.
Washington, D.C. 20520

J'ai l'honneur de proposer que le Tarif de péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent soit modifié, conformément au Mémoire d'accord ci-annexé, afin d'y introduire des tarifs d'encouragement pour la période du 1er juillet 1990 au 30 septembre 1990.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, et le Mémoire d'accord ci-annexé, s'il agréé à votre gouvernement, ainsi que votre Note en réponse marquant l'agrément de votre gouvernement, constituent entre nos deux gouvernements, un Accord modifiant davantage l'Accord du 9 mars 1959, tel que modifié postérieurement, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.



L'Ambassadeur
D.H. Burney

L'honorable James A. Baker, III
Secrétaire d'État
7ième étage
Département d'État
2201 rue C, Nord Ouest
Washington, D.C. 20520

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 25, 1991

Excellency:

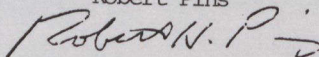
I have the honor to refer to your Note No. 001 of January 17, 1991, with the attached Memorandum of Agreement of June 13, 1990 regarding the Agreement of March 9, 1959 between the United States of America and Canada governing tolls on the St. Lawrence Seaway as amended.

I have the further honor to inform your Excellency that the proposal to further amend the Agreement of March 9, 1959 to provide for incentive tolls for the period from July 1, 1990 to September 30, 1990 is acceptable to the Government of the United States of America and that your Excellency's Note together with this Note in reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this note.

Accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Robert Pins



His Excellency

Derek H. Burney,

Ambassador of Canada

le 25 janvier 1991

(Traduction)

Monsieur l'ambassadeur,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note n° 001 du 17 janvier 1991, à laquelle était annexé le Mémorandum d'accord du 13 juin 1990 concernant l'Accord modifié du 9 mars 1959 entre les États-Unis d'Amérique et le Canada régissant le tarif des péages applicables à la Voie maritime du Saint-Laurent.

J'ai en outre l'honneur de vous informer que la proposition visant à modifier à nouveau l'Accord du 9 mars 1959 en vue d'y introduire des tarifs d'encouragement pour la période du 1^{er} juillet 1990 au 30 septembre 1990 agréée au gouvernement des États-Unis d'Amérique et que votre Note et la présente Note en réponse constituent entre nos deux gouvernements un Accord entrant en vigueur à la date de la présente Note.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État

Son Excellence

Monsieur Derek H. Burney

Ambassadeur du Canada

MEMORANDUM OF AGREEMENT

MEMORANDUM OF AGREEMENT between The St. Lawrence Seaway Authority, hereinafter referred to as "Authority" and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation, hereinafter referred to as "Corporation," respecting the Memorandum of Agreement between the parties dated January 29, 1959, as amended, hereinafter referred to as the "Agreement" and the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls.

WHEREAS the Authority and the Corporation, recognizing the financial requirements of the two entities, have developed an incentive tolls policy;

AND WHEREAS Clause 4 of the 1959 Agreement respecting the said Tariff, between the Authority and the Corporation, provides that such changes as "will be compatible with the general terms of the Tariff" may be made by the Authority and the Corporation.

NOW THEREFORE, the Authority and the Corporation agree, subject to confirmation of their respective Governments, that a new section be added to the St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls as follows:

"7.(1) Notwithstanding anything contained in this Tariff, the portion of the composite toll related to charges per metric ton of cargo charged on new downbound business shall be reduced by a fifty percent refund for the period beginning July 1, 1990 and ending September 30, 1990.

(2) The refund mentioned in (1) above shall be granted after payment of the full toll specified in the Schedule under the tariff if:

(a) a vessel enters a Seaway lock after leaving the port of origin in a downbound direction after 00:01 hour July 1, 1990 and leaves the Seaway prior to arriving at the port of destination by 23:59 hours September 30, 1990;

(b) a vessel described in (a) above carries, for each consignee, 1,000 metric tons or more of new downbound business; and

(c) an application for a new downbound business refund is submitted to the Authority or the Corporation for audit by the Authority or the Corporation.

(3) For the purposes of this section, "new downbound business" means

(a) downbound cargo that has not moved through a Seaway lock during the navigation seasons of 1987, 1988 and 1989, or

(b) downbound cargo that has moved through a Seaway lock in quantities representing less than five percent of the average of Seaway traffic to the particular destination during the navigation seasons of 1987, 1988 and 1989.

MÉ MORANDUM D'ACCORD

MÉ MORANDUM D'ACCORD intervenu entre l'Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, ci-après dénommée "l'Administration", et la St. Lawrence Seaway Development Corporation, ci-après dénommée "la Corporation", relativement au Mé morandum d'accord entre les parties en date du 29 Janvier 1959, tel qu'il a été modifié, ci-après dénommé l'Accord", et au tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent.

ATTENDU QUE l'Administration et la Corporation, conscientes de leurs contraintes financières respectives, ont élaboré une politique incitative sur les péages;

ET ATTENDU QUE la clause 4 de l'Accord de 1959 portant sur ledit tarif, conclu entre l'Administration et la Corporation, prévoit que des changements, dans la mesure où ils sont "compatibles avec les conditions générales du Tarif", peuvent être apportés par l'Administration et la Corporation.

À CES CAUSES, l'Administration et la Corporation, sous réserve d'obtenir la confirmation de leurs gouvernements respectifs, conviennent d'ajouter une nouvelle section au Tarif des péages de la Voie maritime du Saint-Laurent, ainsi qu'il suit:

7(1) Nonobstant toute disposition contenue dans le présent Tarif, la portion du taux composé applicable aux péages par tonne métrique de chargement, prélevés sur de nouvelles cargaisons commerciales en direction aval, sera réduite d'un remboursement de cinquante pour cent pour la période allant du 1^{er} juillet 1990 au 30 septembre 1990.

(2) Le remboursement mentionné au paragraphe (1) ci-dessus sera remis après paiement intégral du péage indiqué dans l'annexe au Tarif, si:

(a) un navire franchit une écluse de la Voie maritime après avoir quitté son port d'origine en direction aval après 0h01 le 1^{er} juillet 1990, et quitte la Voie maritime avant d'arriver à son port de destination avant 23h59 le 30 septembre 1990.

(b) le navire mentionné à l'alinéa a) ci-dessus transporte, pour chaque destinataire, 1000 tonnes métriques ou plus de nouvelles cargaisons commerciales; et si

(c) une demande de remboursement pour les nouvelles cargaisons commerciales est présentée à l'Administration ou à la Corporation pour vérification par l'Administration ou à la Corporation pour vérification par l'Administration ou la Corporation.


(3) Aux fins d'application de la présente section, "nouvelles cargaisons commerciales" désigne

a) une cargaison en direction aval qui n'a pas franchi une écluse de la Voie maritime au cours des saisons de navigation 1987, 1988 et 1989, ou

b) une cargaison en direction aval qui a franchi une écluse de la Voie maritime, et dont la quantité représente moins de cinq pour cent de la

(4) Information concerning the navigation seasons of 1987, 1988 and 1989 can be obtained by contacting the Chief of Tolls and Statistics, The St. Lawrence Seaway Authority, 202 Pitt Street, Cornwall, Ontario, K6J 3P7, telephone: (613) 932-5170.

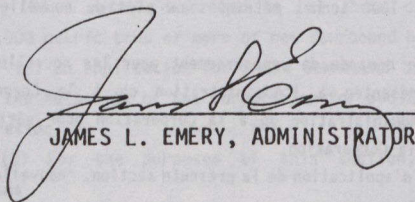
THE ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY



GLENDON R. STEWART, PRESIDENT

Executed at *Cornwall* this *13th* day of *June* 1990.

SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION



JAMES L. EMERY, ADMINISTRATOR

Executed at *Cornwall* this *13th* day of *June* 1990.

moyenne des transports par la Voie maritime vers la destination particulière au cours des saisons de navigation 1987, 1988 et 1989.

(4) Les renseignements relatifs aux saisons 1987, 1988 et 1989 peuvent être obtenus auprès du Chef service des péages et des statistiques, Administration de la Voie maritime du Saint-Laurent, 202 rue Pitt, Cornwall (Ontario), K6J 3P7, téléphone: (613)932-5170.

POUR L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

GLENDON R. STEWART, PRÉSIDENT

Signé à Cornwall, ce jour, le 13 juin 1990.

POUR LA SAINT LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

JAMES L. EMERY, ADMINISTRATEUR

Signé à Cornwall, ce jour, le 13 juin 1990.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01020857 0

GLENN R. STEWART, PRESIDENT

[Signature]

POUR LA SOCIÉTÉ LAWRENCE SEAWAY DEVELOPMENT CORPORATION

JAMES L. EMERY, ADMINISTRATEUR

[Signature]
JAMES L. EMERY, ADMINISTRATEUR

© Minister of Supply and Services Canada 1992

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1992

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1991/6
ISBN 0-660-57093-9

N° de catalogue E3-1991/6
ISBN 0-660-57093-9